

Verschränkung der Kulturen

Der Sprach- und Literatúraustausch zwischen Skandinavien
und den deutschsprachigen Ländern

Zum 65. Geburtstag von Hans-Peter Naumann

herausgegeben von

Oskar Bandle, Jürg Glauser und Stefanie Würth

Inhalt

Tabula Gratulatoria	ix
Vorwort.....	xv

I. Sprachwissenschaft

HARALD BURGER

Aspekte der 'Lebendigkeit' des Idioms	3
---	---

KURT BRAUNMÜLLER

Zum Einfluss des Lateinischen auf die ältesten Runeninschriften	23
---	----

THOMAS BIRKMANN

Zu den Lehnwörtern im altschwedischen <i>Gutalag</i> (und einem in <i>Gutasaga</i>)	51
---	----

LARS WOLLIN

Alfonso, vadstenabröderna och svenskans birgittinska europeisering	63
--	----

SILVIA MÜLLER

Olavus Petri oder Laurentius Andreae? Ein Versuch über einen schwedischen Klassiker der Verfasserattribution	77
---	----

ULF TELEMAN

Hade de första svenska grammatikerna tyska förebilder?	95
--	----

ANGELIKA LINKE

Artigkeit(en). Eine begriffsgeschichtliche Skizze zum deutschen und schwedischen Anstandsdiskurs im 18. und 19. Jahrhundert	109
--	-----

SVEN-GÖRAN MALMGREN

<i>Förstås, emedan, obwohl</i> ... Om förändringar i de svenska och tyska formordssystemen sedan 1800-talet	127
--	-----

CHRISTER LINDQVIST

Graphematische Variation in Svabos färöischen Liederaufzeichnungen. Dialektale, dänische und isländische Einflüsse	141
---	-----

JENS ERIK MOGENSEN
Den såkaldte uoversættelighed og tosprogsleksikografien 165

SONJA GISLER
Von Zwiebäcken und Brandmauern. Schwedisch-Deutsche
Übersetzungsprobleme am Beispiel der Kriminalliteratur 181

II. Altertumskunde und Mediävistik

RUDOLF SIMEK
Frauen auf Brakteaten? Methodologische Anmerkungen zu einem
Problem der Brakteatenikonologie 199

EDITH MAROLD
Die Schnalle von Pforzen und die altnordische Heldensage 217

OLIVER SZOKODY
Sigurds Schwertprobe im Rhein: Eine kontinental-nordische Berührung? 239

SUSANNE KRAMARZ-BEIN
„*siþann fiell margur sniór*“ (II, 386). Überlegungen zum ‘Alters- und
Erinnerungsdiskurs’ in der *Þiðreks saga af Bern* 247

WILHELM HEIZMANN
Französische Spuren in der *Bósa saga* 261

HUBERT SEELOW
Till Eulenspiegel in Island 269

STEFAN SONDEREGGER
Faszination des Altnordischen
Die frühe Schweizer Germanistik im Banne der Nordistik 277

HANS FIX
Die Anfänge der *Altnordischen Saga-Bibliothek* 305

HEINRICH BECK
Zur Rezeption von Vilhelm Grønbechs Werk im deutschen Sprachraum 331

III. Literaturwissenschaft

KLAUS DÜWEL

Scandinavica in deutschsprachigen Zeitschriften des 18. Jahrhunderts
als Quellen zur Wissenschaftsgeschichte 353

KARIN NAUMANN

Jacob Jonas Björnståhl: en tidig svensk resenär ser på Schweiz 365

KARIN HOFF

Literatur als „Wechselwirkung der Völker“: Jens Baggesens
sprachtheoretische und übersetzungspraktische Unternehmungen 383

ANNE HEINRICHS

Zwei Idyllen von Friedrich Baron de la Motte Fouqué 397

HEINRICH ANZ

„Oh wir selbst, wir selbst sind noch wild“. Poetische Alterität und
literarischer Alteritätsdiskurs im Hinblick auf Henrik Wergelands Gedicht
„Følg Kaldet!“ 401

LUTZ RÜHLING

Formen des Fantastischen 411

FRITZ PAUL

Drama und Theater. Eine Herausforderung der literarischen Übersetzung.
Am Beispiel Ibsens und Strindbergs 445

JOHN OLE ASKEDAL

Ikonische Parallelität oder indexikalisch-kausale Beeinflussung?
Literatursemiotische Überlegungen zu Henrik Ibsens
Wenn wir Toten erwachen (1899) 467

ANNEGRET HEITMANN

Lob der 'Entgleisung'. Die Philosophin Katharina Kanthack als
Hamsun-Forscherin 487

OSKAR BANDLE

Schriftsteller und Politik: Der Fall Hamsun 501

HANS KUHN

Vilhelm Ekelunds deutsche Ein- und Aussichten 511

WILHELM FRIESE	
Halldór Kiljan Laxness und Italien	527
SVEN HAKON ROSSEL	
Das Österreichbild in der dänischen Literatur – Streifzüge	535
THOMAS SEILER	
„Die deutsche Ruine“	
Skandinavische Berichte aus dem zerbombten Deutschland	555
Verzeichnis der wissenschaftlichen Publikationen von Hans-Peter Naumann 1969-2003	575